

# DE ONOMASTICA VASCA

1. No sé que etimología se haya dado de ECHENIQUE. Idéntica terminación de *-niquea* nos ofrece el SARRASSACO OLANIQUEA del Libro Rubro de Iranzu exhumado por Lacarra.

Tengamos ahora en cuenta el NEQUEA que Iribarren en su VOCABULARIO NAVARRO recoge en Obanos, Puente la Reina y otras localidades. Llamam "las nequeas" a las tierras del término municipal que por la deficiente calidad de su tierra, distancia o mal acceso resultan de difícil y trabajoso laboreo. Del vasco NECATU "cansar". Hasta aquí Iribarren, que pudo añadir NEKAZARI, NEKAZALE "labrador", la etimología de tales nombres resulta clara, y la ayuda de tales vocabularios grande.

2. ARTECHE, con cuya ocasión Michelena suscitó diversas opiniones, creo no ha recibido tampoco explicación satisfactoria. En nota que no se publicó en aquel tiempo, escribía brevemente: "Siendo ARTAECHE la forma primitiva vizcaína no cabe sino "casa de la encina", o mejor, "casa de ARTA", como Bergareche es "casa de Vergara" y Leguineche es "casa de Leguina", en Vizcaya".

ARTA es un barrio de Cenarruza (v. Iturriza) y allí mismo hay apellidos antiguos ARTAGOITIA.

3. La BARRANCA navarra, cuyo nombre es en vasco SAKANA (igual significado), ¿no habría sido para los romanos (por allí la vía de Astorga a Burdeos) la PROFUNDA, cuyo nombre conservaría la BORUNDA?

4. Varias veces se me ha propuesto el origen de USPARI-CHA, que siempre he dado el siguiente: AUSPOAROTZAGA, nombre de lugar y apellido de Vizcaya antigua.

5. Uno de los nombres más frecuentes en nuestros dólmenes es el de TREGU- y TRIKU-ARRI. Existen en nuestra onomástica TREKU y TRAUKU; ahora bien, esta forma de TRAUKU (de

origen incierto) es la que ha dado el francés TROU "agujero", y parece ser también el elemento de nuestros dólmenes "tumbas" ZULO y OBI.

6. UMARAN, nombre de un arroyo en Gueñes (Vizcaya), que alguna vez he relacionado con los conocidos UGARAN o UBARAN, creo que podría ser más bien "el valle de Doña Ume" (UME, nombre de mujer en Navarra antigua).

7. Hay en Vizcaya un lugar llamado LAS MUÑECAS y lo mismo en Soria y otras regiones que Menéndez Pidal estudia y relaciona con el vasco MUÑATZ "otero, colina". Creo, más bien, son sencillamente "muñeca, muñeco, figura". Lope García Salazar en sus *Bienandanzas* dice cómo mataron sus enemigos a dos de la casa de Salazar: "mataronlos acerca de la Iglesia e cortoles las cabezas e allí estan dos muñecas de piedra grandes por señal de sus muertes". Creo que tales "muñecas" serían las estelas discoidales o antropomorfas "Gizonak" en euskera.

8. Todavía se lee que el nombre de VELASCO se explica por el vasco BELA "cuervo".

Pero la base de tal nombre es VELA/BELA, evolución del visigótico VIGILA, afín de los TOTILA, FAVILA, ATILA, etc. El nombre de VIGILA es el de un célebre copista del siglo IX.

Nuestro Lope García de Salazar está en lo cierto cuando al nombre de VELASCO atribuye tal formación.

El nombre de VELA/BELA aparece frecuentemente en nuestra historia antigua de Navarra y Alava; aquí un famoso Conde don Vela, el santo Conde, el buen don Vela.

En mi trabajo sobre "El latín de las inscripciones latinas paganas y cristianas de Vizcaya" recogía las dos formas con que este nombre se presenta en la epigrafía vizcaína antigua: BELACO y BELAZA. De la junción de los dos sufijos -ZA y -KO sale la forma -SKO, que vemos, p. e., en OLLASKO "pollo de gallina" y en nuestro VELASCO (así —dice Lope García Salazar— llamaban los vascongados y los latinados a don VELA).

El sufijo -KO es todavía corriente diminutivo en vasco, y -ZA (aparte su origen) reviste un matiz peyorativo, quizá, p. e., IZURZA, GOGORZA "el crepito, el durito"). Tenemos, p. e., OLAZA y OLA-KU-ETA.

BELAZA, por un fenómeno corriente en vasco, se transformó en BERAZA.

El sufijo -KO lo vemos también en los nombres de ENEKO (cf. ONEKA y URRAKA con el tinte de femenino románico) y OBEKO "el buenito" y "el mejorcito", respectivamente. ONEKA,

por su parte, es "la buenita" y URRAKA "Aureíta" de AUREA, calco; en Vizcaya aparece el nombre de URRAKA VITAKO-Z, que no es sino el románico ORVITA, AURIVITA.

BELA o BELAZA, interferido el calificativo "bueno" de BELAUNZA, como AVA (doña AVA, que aparece en la onomástica navarra) de ABAUNZA. Es el mismo adjetivo que vemos en AMUNA "matrona".

En composición tenemos, p. e., de BELAZA/BERAZA, los BERASATEGI y BERASTEGI, de BELAUNZA los BALANZATEGI y BELAUSTEGI, como de HORMAZA hay ORMAIZTEGI, de PERCAZA hay PERKAIZTEGI, de ORCAZA hay ORKAZATEGI y ORKAIZTEGI, BERROZA Y BERROSTEGIETA.

La etimología de VELA "cuervo" en vasco no es clara. ¿Tendríamos una extensión de VELA "Vigila"? Cf. francés RENARD de REINALDO, castellano PERICO de PERO/PEDRO y un GARCIA es un "astuto".

Hay una leyenda donde figura el nombre de VIRILA (el célebre monje de Leire, que oyendo el canto de un ave, que no se expresa en la leyenda, pasó cien años en el bosque, sin darse cuenta, arrobado). ¿Será VELA "cuervo" algo así como "el ave del monje San Virila"?

Hay también en vasco el nombre de BELASAGA "corneja", pero éste viene de PRAESAGA, como el francés FRESAIE. El nombre parecido de BELATZ "gavilán, etc.", parece estar más relacionado con BELA "cuervo".

## CURIOSIDADES

1. EL ELEMENTO -TI.—Forma "colectivos" exclusivamente o casi de especies vegetales, como -ETA en sus orígenes. Ambos proceden del latín. Aparte esta función inicial forma otros derivados análogos.

P. e., ZUGAZ-TI "arboleda". Del significado abundancial deriva el peyorativo, p. e., LO-TI "dormilón, lleno de sueño". Del mismo significado plural proviene el pluralizador verbal que vemos, p. e., en DITU "los tiene", metátesis de DU-TI. Por fin, el elemento que vemos en GOI-TI, URRU-TI, AZPEI-TI (ZKOI-

TI), etc., y la desinencia causal -TI, p. e., MENDI-TI “por el monte” es el mismo. Etimológicamente es un adjetivo como LO-TI, ya visto; así MENDI-TI DATOR es originariamente “VIENE MONTAÑERO”.

Procede del latín -TIU/-TIO/-TIA, que de una parte ha dado -TOI y -TUI (son formas metatéticas aquéllas), p. e., ARIZTOI y ARESTUI, y por otra palatalizándose han dado -ZO, -ZU y -ZA, p. e., URKI-ZO, URKI-ZU y URKI-ZA.

Este -ZA forma en el dialecto vizcaíno los pluralizadores del verbo, p. e., de DOK da DO-ZA-K, idéntico al DITU o DUTI del resto de los dialectos, ya explicado.

2. CADA.—Es sabido cómo el elemento griego KATA, que significa “abajo”, ha dado en romance las formas como en español CADA UNO, etc. Así, en euskera tenemos, p. e., BAT BÉDERA (disimilación de BERE-RA), NOR BERA “cada quién”, etcétera. ¿Cómo hay que explicar esta concordancia o coincidencia? En otra ocasión.

Ya anteriormente hablé de este elemento BE/BEHE, BE-RE/BEHERE, “bajo”. En otra ocasión propondré cómo BERE, BIRI/ZIRI y BURU son idénticos y significan originariamente como el latín-griego SUB/SUPER “bajo y alto”, según la posición de donde se mire, como el latín ALTUS, que es “alto” y “profundo”. Luego sale la significación de “cabeza”, “persona”, “uno mismo” y “asimismo” (con variante en algunos dialectos de ERE) y por “redondo”.

De BERE “suyo”, “uno mismo”, se formó por analogía en NI-RE, ZU-RE, etc., esta desinencia del genitivo.

Nuestro BAT, “uno”, procede como BEDERATZI, “nueve”, etimológicamente “diez menos uno”. Cf. latín UNDEVIGINTI, “diezynueve”, lit. “veinte menos uno”, etc.

De BE, “bajo”, proviene también nuestro LEN/LEHEN, “primero”, o sea, “el más bajo”. Cf. la equivalencia de B/L, p. e., en BETAGIN, análogo al alemán AUGEN ZAHN, “diente del ojo”, BANKA/LANKA, etc.

3. Nombres del DOLMEN.—Aparte el nombre de TREKU/TRIKU-ARRI, ya examinado, nuestros dólmenes son conocidos también por el de MORCUERO, “o sea, lugar del MORKO”. MURKO es también otro nombre que parece significar sencillamente “vasija”. Cf. MORKO, MURKO en vizcaíno. Así tendríamos el rito de la incineración practicado dentro de la “cultura de las URNAS” que la Prehistoria estudia también en nuestro País.

4. LA SWASTICA.—La representación de TRES o CUATRO PIES encontramos en una amplia difusión de culturas del Mundo Viejo y Nuevo. En forma angulosa o redondeada parece significar el “curso del sol” que disipa las nubes de tormenta, mejor, o tal vez también “el ZIG-ZAG del relámpago”. Nuestro OÑAZTU, OÑAZETU, OÑAZKAR, OÑAZTAR, etc., parece llevar la misma idea “rastros del pie”, marca del pie”, por “relámpago” y quizá “destello de sol”, que también se llama “rayo del sol”.

5. AIZKORA.—Generalmente se alega como prueba de la existencia del euskera durante la Edad de Piedra el nombre de AIZKORA “hacha”, como proveniente de AITZ “peña, roca”. Pero tal etimología tropieza con que AITZ no es propiamente “piedra suelta”, sino “bloque, peñasco”, y el elemento final -ORA o -KORA, no es claro. La etimología, ya anteriormente propuesta en otras ocasiones, es la misma que ahora doy. Deriva sencillamente del latín ASCIOLA con metátesis AISCOLA, de ASCIA, “hacha”. Es, en fin, como el español “AZUELA”. Igualmente AITZUR “azada”, sería como el español, otro derivado de ASCIA/ASCIATA, “azada”.

6. AIZTUR.—Igualmente nuestro AIZTUR, “tijeras”, con otras variantes, no significa sino “las hermanas”, como en Germanía las “tijeras” son las “hermanas”. Ahora bien, AIZTA no es sino el título de la “hermana mayor” o “serora”, la “superiora del Monasterio” ANTISTA, y donde vemos la influencia del vocabulario religioso en nuestro vocabulario.

7. NOTA DE MORFOLOGIA VASCA.—Se dice generalmente que la lengua vasca no posee sino un comparativo “fuerte”, el de OBE, “mejor”, derivado de ON, “bueno”.

Creo que se pueden señalar otros dos: GABE “sin” y YABE/YAUBE “dueño”.

Como de ON por adición de -BE, así también de GAN “encima” y de YAUN “señor” han salido GABE y YAUBE.

El elemento -BE es la palabra que significa “debajo, so”. Cf. latín y castellano SO-CARRAR, SON-REIR, etc., donde SO tiene el valor diminutivo o aumentativo también. ¿Nuestros AITASO, SEMESO de AITA “padre” y SEME “hijo” y que significan “abuelo” y “nieto”, contendrían este SO?

Actualmente GABE traducimos por “sin”, pero el paso es claro del primitivo “además”, “sobre” o “sin”. El vasco para expresar el adverbio “además”, dice GANERA, como el castellano SOBRE ESO. Un ejemplo aclarará: PERU GABE, BOST GERA, “Además de Pedro, somos cinco”, es decir, “Sin Pedro, somos cinco”.

Igualmente YAUBE vendría a significar el calificativo MAYOR/MAYORA, donde vemos que YAUN "señor", estaría relacionado con el adjetivo ANDI/AUNDI, y que igualmente explicaría nuestro ANDERE "señora", de ANDI más ERE, otra forma del elemento señalado BE. (Cf. ERE, "también", en dialecto oriental y BERE, en vizcaíno). En otra ocasión se explicarán las formaciones a que da lugar este BE, BERE, como son las conjunciones indicadas, y BAT-BEDERA con NORBERA, afín al románico CADA UNO, UNO MISMO, etc., donde CADA es el griego KATA, "abajo", como BE/BERE/BEHERE, origen también de BURU "persona, mismo y cabeza". Cf. latín y griego SUB/SUPER, UPO/UPER, que encierran los significados opuestos, pero vinculados de BAJO y ALTO, como el latín ALTUS significa ALTO y PROFUNDO, según se mire de abajo o de arriba.

Debemos, por fin, indicar otras variantes como BIRI y ZIRI, así nuestro ZIRIGARRATU es equivalente al SOCARRAR castellano.

*JUAN GOROSTIAGA.*